

© Е.Г. ЛОГУНОВА

*gerrusskih@gmail.com*

УДК 802/809.1

## ОТРАЖЕНИЕ ФЕНОМЕНА МИЛОСЕРДИЯ В РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ ГРУППЕ

*АННОТАЦИЯ.* Статья посвящена исследованию понятия «милосердие» в романо-германской языковой группе по данным историко-этимологических и толковых словарей.

*SUMMARY.* The article is devoted to the research of mercy concept in Romance-Germanic language group with the help of historical-etymological and explanatory dictionaries.

*КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА.* Милосердие, сострадание, благотворительность, романо-германская языковая группа.

*KEY WORDS.* Mercy, compassion, charity, Romance-Germanic language group.

Милосердие как социальное явление представляет собой сложный и многогранный феномен, изучается в рамках многих научных направлений. В этой связи нельзя не затронуть языковой аспект. Необходимо отметить, что человек, являясь высшей формой развития материи, и потому аккумулирующей бесконечный ряд нижележащих форм, находится в универсальном отношении к миру, так и язык как действительное сознание, генетически и функционально связанный, сцепленный с ним, являющийся высшей формой, результатом развития «языковости мира», также изначально находится в универсальном отношении к миру и способен к бесконечному его отражению. Язык как сущностная сила человека оказывается соразмерным бесконечному миру и потому способным в тесном единстве языкомышления адекватно отражать бесконечный мир и схватывать его сущностные свойства [1; 146-159]. Исследование средств выражения ментальности по данным лексики в ее историческом развитии представляет собой одно из актуальных направлений современной лингвистики, которая устанавливает существование определенной связи между языком и особенностями ментальности народа; язык и образ мышления взаимосвязаны; слова, заключающие в себе лингвоспецифичные концепты, одновременно «отражают» и «формируют» образ мышления носителей языка» [2]. Поэтому обратимся к языковому аспекту этого феномена.

Согласно словарю Фасмера, существительное «милосердие» — производное от древнерусского милосърдь, старославянского милосръдь, чешского *milosrdny*, польского *miosierpny* — кальки из латинского *misericordia*. Значение слова «милосердие» — «доброта, сострадание» [3]. Именно поэтому представляется интересным рассмотреть понятие милосердия на конкретном языковом материале, исследовать лексику как средство выражения «милосердия» и развитие данного концепта по данным историко-этимологических и толковых словарей.

В романских языках различия между человеческим и божественным осуществлялось при рассмотрении благочестия. Покорное или любящее отношение

человека к Богу и общественному благу, его милосердие и сострадание отобразилось в словах *pieta*, *piedad*, *piti*, откуда произошла английская жалость (*pity*). Жалость — это практически исключительное сострадание к презренному; милосердие набожного к тем, кто проливает слезы, является своеобразным атрибутом божества, который позволяет набожному человеку испытывать чувство сострадания к своим собратьям и другим существам.

В английском языке противоречивость феномена милосердия представлена следующими понятиями: *mercy*, *charity*, *compassion*.

*Mercy* — «прощение Богом деяний его созданий» от старофранцузского *merci* «награда, подарок, любезность, доброе дело», от латинского *mercedem* «вознаграждение, заработная плата, оплата услуг» (в разговорной речи латыни стала употребляться в значении «одолжение, милостыня»), которое, в свою очередь, произошло от *merc* — «рынок, товарообмен, обмен». В церковной латыни VI в. употребляется в значении небесной награды для тех, кто проявляет доброту к неимущим. Значение «склонность к прощению и проявлению сострадания» употребляется с начала XIII в. Следует отметить, что происхождение слова *mercy* первоначально связано с принесением некоторого материального добра (милостыни), и лишь затем добро трансформируется в нравственное понятие (происходит это уже довольно поздно в XIV в.). Видимо, поэтому термин *mercy* чаще употребляется в юридическом смысле (помилование, амнистия, индульгенция и др.), нежели в религиозном, где чаще применяются термины *forgiveness* (прощение) и *salvation* (спасение, как «акт любви Бога по отношению к людям») [4]. Именно поэтому, в настоящее время *mercy* используется больше в значении милость, помилование, прощение (*to beg for mercy* — просить пощады; *to have mercy (upon)* — щадить, миловать (кого-л.)) [5; 896].

Слово *charity* используется с середины XII в. — «доброжелательность для бедных», от французского *charité* и от латинского *caritatem* (общеупотребительного *caritas*), что означает «дороговизна, уважение, привязанность», которое в свою очередь произошло от *carus* — «дорогой, ценный», в основе которого лежит *ca-* «нечто подобное желанию». Вульгарная латынь также иногда использует *agare* в значении *dilectio* — «высокое уважение, любить» [4]. В настоящее время *charity* используется в значении любовь, благотворительность, милостыня, подавание (*act of charity* — благотворительная акция; *to accept charity* — принять подавание; *to ask for charity* — просить милостыню) [5; 236].

*Compassion* вошло в словоупотребление с середины XIV в. от фр. *compassion* «сострадание, сочувствие, жалость», от лат. *compassionem* (общераспространенное *compassio*) «сочувствие». Это существительное сравнимо с такими словами как жалость, сострадание. Латинская *compassio* является церковным переводом греч. *sympatheia* «симпатия». *Compassion* является добродетелью, в которой эмоциональное сопереживание и сочувствие (вызванное страданием других) рассматриваются как часть любви, и краеугольным камнем гуманизма, заложившем высокие принципы в отношении общества и личности [4].

В других романо-германских языках термин «милосердие» является калькой с латинского *misericors*, образованного от *misereor* «жалость» и *cor* «сердце». В нормандском *merchi* (*merci*) означало милостыню (латынь: *merces*), подаваемую богатыми людьми бедным [6].

Во французском языке противоречивость феномена милосердия представлена следующими понятиями: *miséricorde*, *charité*, *compassion*. Слово *miséricorde*

используется в значении сострадание к нищете (син. *commisération* — «сочувствие») [7; 695]. (*Sur le haut de grosses charrettes de foin les yeux des paysans me regardent a la fenêtre avec miséricorde* — «на крупных тележках с сеном сидят крестьяне и смотрят на меня с милосердием») [8]. Кроме того, означает «великодушные, включающее в себя прощение, снисходительность по отношению к виновному или побежденному [7; 695]. (*L'arrestation signifiait: les assises, le jugement, la mort, la mort sans miséricorde et sans délai* — «арест означал: заседания, осуждение, мгновенную и немилосердную смерть») [8]. *Miséricorde* это также доброта, которой Бог щадит людей. (*Dieu de miséricorde!... Pitié!* — «Бог милосердия! ... Жалость!») [8]. Также слово *misericorde* получило распространение как обозначение вида холодного оружия.

*Charité* — принцип духовной связи, настроения, которая толкает к взаимной любви, а не по расчету [8]. Также *charité* означает духовное мужество, которое выражается в любви, устремленной к Богу; это внутренняя связь между Богом и людьми. Это сверхъестественная любовь к ближнему, взаимная любовь между людьми, рассматриваемая как человечность, филантропия. (*Nous parlons ensuite de la charité, et je lui dis que la charité des riches n'est souvent qu'une forme de condescendance et qu'ils se débarrassent des pauvres avec de l'argent*) [8]. Имеется в виду, что *charité* — это источник духовной или материальной помощи людям, оказавшимся в наиболее неблагоприятных условиях (больные, сироты, бедные, безработные).

Во французский язык термин *compassion* пришел из латинского, в котором означал «жалость, сострадание» [7; 256]. *Compassion* — это чувство, которое сводится к тому, чтобы разделить мучения и страдания другого человека.

**Средневековая Германия** создала из своих собственных корней слово аналогичное латинскому *misericordia* — *Warmherzigkeit*, которая состоит из корней *Agm* (страдающий) и *Herz* (сердце), т.е. «страдание сердца». Как и в греческом и латинском, так и в романских и германских языках, вербальная форма христианской милости, независимо от своей первоначальной этимологии, становятся определенным языковым свидетельством. Смелую оригинальность немецкой адаптации *misericordia* и *eleos* можно почувствовать в мольбе «*Erbarme dich meiner!*», которая представляет из себя уверенное обращение к Божеству и буквально означает: «Сделайте себя бедным, подобно мне [из милосердия своего]!» [6]. Таким образом, немецкий язык не просто заимствовал из латинского слово *compassio* (сочувствие), но и создал аналогичное — *Mitleid*. Подобное сострадание может быть оказано одним человеком другому, в то время как *Erbarmen* (милость) человек может получить только от Бога и это воспринимается как предоставление помощи в несчастье. В современном обществе *Erbarmen* будет часто означать не просто помощь тому, кто стоит ниже по социальной лестнице, а помощь всем людям, а также страдающим животным. В противоположность этому, в феодальном обществе классовая разрозненность была такой, что человек высшего класса мог снисходительно выразить *Erbarmen* по отношению к человеку, стоящему на ступень ниже [6].

В современном немецком словоупотреблении в общей лексике используются следующие слова в значении милосердие, которые в зависимости от контекста приобретают тот или иной оттенок: *Warmherzigkeit*, *Wohltätigkeit*, *Mitleid*.

Barmherzigkeit — это слово аналогично английскому *mercy* и французскому *miséricorde* и используется в значении помилование, милость, сжалиться (Barmherzigkeit! — имейте сострадание!; смилуйтесь!; пощадите!). Wohltätigkeit соответствует английскому *charity* и французскому *charité* и означает благотворительность, мягкосердечие, благожелательность. Mitleid — это восприятие боли и страдания других людей. Милосердие понимается в контексте морали и этики, христианского образа человека, психологии и часто рассматривается как положительное качество или сила.

Русскоязычное слово «милосердие» состоит из корней от «милость» и «сердце», — понятий, довольно четко определяемых в догматическом богословии православной церкви и ее предании. Проще с понятием «милость». Милость — это прежде всего свойство Бога, проявление божьей любви и благодати к падшему человечеству, — то есть любви по снисхождению к тем, кто этой любви не заслуживает. Святые отцы православной церкви используют понятие «сердце» как синоним понятия «личность», понимаемой как образ и подобие Бога. Это означает, что милосердие — это внутреннее состояние, которое, по способности человека обладать милостью, уподобляет человеческую личность Богу [9]. Таким образом, милосердие оказывается не просто психологическим критерием человечности, не только свойством его биологической природы, восходящему к родительской заботе, не просто общечеловеческой ценностью, наряду с состраданием, добротой, справедливостью, умением помочь ближнему, толерантностью, но и обретает глубокое онтологическое значение.

В русском языке по отношению к термину «милосердие» существуют те же корреляты, что в вышеперечисленных языковых группах.

Таким образом, можно составить две группы понятийных пар:

1) Первая группа проявляется в оппозиции следующих понятийных пар «милосердие» — «благотворительность»:

*compassion* — *charity* (англ.);  
*compassion* — *charité* (фр.);  
Mitleid — Wohltätigkeit (нем.);  
милосердие — благотворительность (рус.).

2) Вторая группа проявляется в оппозиции следующих понятийных пар «милосердие» — «помилование»:

*compassion* — *mercy* (англ.)  
*compassion* — *miséricorde* (фр.);  
Mitleid — Barmherzigkeit (нем.);  
милосердие — помилование (рус.).

Милосердие было особым отличительным свойством русского народа. Все знали, что это слово означает любовь, исходящую от милующего сердца. Милосердие — высшая, бескорыстная форма любви, свободная от эгоистических устремлений и не нуждающаяся во внешних мотивациях.

Сравнение понятийных пар на синхронном уровне дает следующую дифференциацию значений:

«Милосердие»:

• готовность из сострадания оказать помощь тому, кто в ней нуждается. Проявлять милосердие. Взывать к милосердию [10; 433];

- сострадательная любовь, сердечное участие в жизни немощных и нуждающихся (больных, раненых, престарелых и др.); [11; 311];
- сердобolie, сочувствие, любовь на деле, готовность делать добро, жалостливость, мягкосердечность (пуще Божьего милосердия) [12; 327];
- готовность помочь кому-нибудь или простить кого-нибудь из сострадания, человеколюбия (проявить милосердие) [13; 284].

«Благотворительность»:

- оказание материальной помощи бедным (*устар.* частная благотворительность) [10; 67];

Благотворительность — это проявление сострадания к ближнему и нравственная обязанность имущего спешить на помощь неимущему; была совершенно чужда классической древности (напр., древним грекам и римлянам) [14; 55];

- творить добро, помогать бедным, свойство, качество благотворящего [15; 94];
- оказание частными лицами материальной помощи бедным из милости [13; 44].

«Помилование»:

Освобождение от наказания за преступление по постановлению высших органов власти [10; 67];

Помилование в уголовном праве рассматривается как один из основных способов погашения наказания [16; 500-501];

Помиловать — простить, отдать вину его, не карать; оказать милосердие, пожалеть, внять раскаянью; в церковной службе — как заключение молитв (Бог помилует, свинья не съест / Господи помилуй!) [17; 272];

Помиловать (-лую, -луешь; -анный); миловать; отменив приговор, освободить (частично или полностью) от судебного наказания; выражает несогласие, возражение (разг. Помилуйте / Помилуй, что за вздор!); выражение опасения (*разг.* Помилуй бог!) [13; 453].

На основе проведенного анализа можно сделать вывод, что понятийные пары «милосердие» — «благотворительность», а также «милосердие» — «помилование» очень близки по своему содержанию. Отличие «милосердия» от «благотворительности» состоит в том, что акцент в благотворительности делается на ценностно-мотивационную сторону человеческой деятельности, а в милосердии — на эмоционально-чувственную. Милосердие — это больше готовность к оказанию помощи, чем сама помощь, больше эмоционально-чувственный отклик на страдания других людей, нежели рационально-психологическая оценка этих страданий [18; 76].

Обратимся к рассмотрению пары «милосердие» — «помилование». Помилование — это освобождение конкретного лица от уголовного наказания (полностью или частично), смягчение ему наказания или снятие судимости, если он ранее отбывал наказание. Обычно право помилования принадлежит главе государства. Таким образом, помилование — это больше юридический, правовой термин. Так, например, Сенека утверждал, что помилование является союзником правосудия в том смысле, что «оно отпускает без наказания тех, кто не заслуживал иного отношения» [19; 356-449].

Таким образом, сравнительный лингво-исторический анализ показывает, что слова со значением «милосердие» сформировали в романо-германских языках целое семантическое поле, включающее несколько словообразовательных

гнезд. Смысловый ряд этих слов и образовывал концепт «милосердие», который значим для каждого народа в его языковой истории. Милосердие заставляет задуматься о гуманности, великодушии и бескорыстии, убеждает быть более сострадательными в отношениях друг с другом, обеспечивая личную заинтересованность в судьбе другого. Милосердие раскрывает свою сущность, связывает людей универсальным характером гуманизма.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Береснева Н.И. Философия языка: проблема бесконечности // Философия и общество. 2005. № 3. С. 146-159.
2. Шмелев А.Д. Русская языковая модель мира: материалы к словарю. М., 2002. 356 с.
3. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 тт. Т. 4. / Пер. с нем. 2-е изд., стереотип. М.: 1987 621 с.
4. Online etymology dictionary. URL: <http://www.etymonline.com/>,
5. London Dictionary of Contemporary English. London: Pearson Education Ltd. 2001. 1757 с.
6. Williams, G. H. Mercy in the Grounding of a Non-Elitist Ecological Ethic. URL: [http://department.monm.edu/classics/speel\\_festschrift/williams.htm](http://department.monm.edu/classics/speel_festschrift/williams.htm),
7. Le Petit Larousse Illustré / Paris: Larousse, 2007. 1856 p.
8. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales: URL: <http://www.cnrtl.fr/etymologie/>.
9. Лк. 6:36.
10. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. Д.Н. Ушакова. М.: АСТ. Астрель. 2004. 1368 с.
11. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 82 т. и 4 доп. т. Т. 37. М.: Терра, 1990 г. 40 726 с.
12. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. Т. 2, М.: Русский язык, 1998. 779 с.
13. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Рос. АН, Ин-т рус. яз., Рос. фонд культуры. М.: Азъ, 1992. 955 с.
14. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 82 т. и 4 доп. т. Т. 7. М.: Терра, 1990. 472 с.
15. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Русский язык, 1998. Т. 1. 699 с.
16. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 82 т. и 4 доп. т. М.: Терра, 1990. Т. 48. 962 с.
17. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Русский язык, 1998. Т. 3. 699 с.
18. Социальная работа: теория и практика / Отв. ред. проф. Е.И. Холостова, проф. А.С. Сорвина. М.: ИНФРА-М, 2004. 427 с.
19. Seneca. De Clementia (On Mercy), in Moral Essays, Vol. I, C.P.Gould (ed.), Loeb Classical Library, Cambridge, Ma: Harvard University Press, 1998. Pp. 356-449.